

Acta del Jurado reunido en Madrid, en la sede del Museo Español de Arte Contemporáneo (MEAC), los días 26, 27, 28 y 29 de abril de 1991 para la selección de cinco premios y cinco menciones entre las propuestas presentadas al Concurso EUROPAN 2, en España, sobre diez emplazamientos en suelo público.

El día 26 de abril, después de haber sido expuestos al jurado cada uno de los emplazamientos por parte de un representante del propietario público de suelo, y leído el informe de la comisión de expertos sobre los trabajos presentados a concurso, se procede a iniciar las sesiones de deliberación a las 13:30 de la mañana estando presentes todos los miembros del jurado:

- D. Luis Alvarez López
- D.ª María José Aranguren López
- D. Manuel de la Dehesa Romero
- D. José Antonio Corrales Gutiérrez
- D. Manuel Gallego Jorreto
- D. Panos Koulermos
- D. Josep Martorell Codina
- D. Fernando Ubeda Rives
- D. Vicente Verdú

y también

D.ª Ursula Paravicini, Observadora por el Comité Europeo  
D. Antonio Vélez, Secretario EUROPAN/España  
se procede a la elección, por unanimidad, de D.ª María José Aranguren como presidente del Jurado.

Queda establecido a continuación el procedimiento para llegar a una primera selección de propuestas entre las 214 presentadas y a la toma en consideración del resumen de la comisión de expertos cuyo texto acompaña a la presente acta. En este sentido se considera necesario que las propuestas bajo los lemas VC451 (Valencia) y CR001 (Alcalá de Henares) que vienen acompañadas de maqueta, no sean presentadas al jurado sin antes retirar dichas maquetas del resto de la documentación; igualmente queda eliminada la propuesta bajo el lema ZZ777 (Sevilla) por presentar cuatro paneles en lugar de los tres requeridos en las bases. Quedan en lugar aparte estas propuestas, junto con las que previamente han retirado los expertos para ser examinadas por el jurado, (como efectivamente sucedió) si lo considera necesario cualquier miembro, a lo largo de las sesiones. Quedan igualmente a disposición de los miembros del jurado las fichas redactadas por cada uno de los expertos para cada una de las propuestas.

Se determina como procedimiento adecuado para la primera selección el que cada miembro del jurado proceda a una valoración

*Minutes of the Jury that met in Madrid at the Spanish Museum of Contemporary Art (MEAC) on 26, 27, 28 and 29 April 1991 in order to select five prizewinners and five special mentions from among the proposals put before the competition EUROPAN 2 in Spain.*

*On 26 April, after each of the sites had been put before the Jury by a representative of the public owner of the land, and after the reading of the commission of experts' report on the works presented in the competition, the deliberations began at 1:30 pm with all the members of the Jury being present:*

- Mr. Luis Alvarez López*
- Mrs. María José Aranguren López*
- Mr. Manuel de la Dehesa Romero*
- Mr. José Antonio Corrales Gutiérrez*
- Mr. Manuel Gallego Jorreto*
- Mr. Panos Koulermos*
- Mr. Josep Martorell Codina*
- Mr. Fernando Ubeda Rives*
- Mr. Vicente Verdú*

*and also*

*Mrs. Ursula Paravicini,*  
*observer for the European Committee*  
*Mr. Antonio Vélez,*  
*secretary EUROPAN/Spain*

*Mrs. María José Aranguren was unanimously elected as chairwoman of the Jury.*

*The procedure was then established as regards arriving at a first selection of proposals from among the 214 that were put forward, and taking into consideration the summary of the commission of experts the text of which is attached hereto. In this sense it was considered necessary that those proposals under the names VC451 (Valencia) and CR001 (Alcalá de Henares), and which were accompanied by scale models, should not be put before the jury without the said models having previously been withdrawn from the rest of the documents. The proposal under the name ZZ777 (Seville) was likewise withdrawn due to its presenting four panels instead of the three that were required in the conditions. These proposals were placed apart together with those that had previously been withdrawn by the experts in order to be examined by the jury (as indeed happened), were this to be deemed necessary by any member, during the sessions. The files drawn up by each of the experts for each of the proposals were also placed at the disposal of the members of the jury.*

*It was decided that a suitable procedure for the prior selection would be for each member of*

*the jury to give a personal appraisal from 0 to 3 of each of the proposals put forward. These results were examined during the session held on the 27th, and those proposals to which no member of the jury had given any points were initially discarded. Afterwards, those which had received points from only one member for the jury were rejected provided that, after the relevant decision had been read out, the member that had given the points was in agreement therewith. The remaining proposals were again examined one by one by the members of the Jury and, in each case, a unanimous decision was taken as regards their being rejected or kept for the final selection.*

*In the second round, and upon the individual proposal of some of the members of the Jury, the initial selection was joined by those works which, after being re-examined, were included by a majority decision among the finalists.*

*In this way the following 27 proposals were selected: WU185 (Mendillorri), PR405 (Mendillorri), MS957 (Madrid, EMV), AA111 (Madrid, EMV), GU014 (Madrid, EMV), JI190 (Valencia), III11 (Valencia), UU901 (Ferrol), ST357 (Alcalá), OO001 (Alcalá), AT232 (Alcalá), XC975 (Seville), OO033 (Caravaca), AA022 (Basauri), BI492 (Basauri), TI111 (Basauri), YL100 (Mendillorri), GP090 (Madrid, EMV), JS666 (Seville), LB313 (Caravaca), NL714 (Madrid-Meaques), 333 (Alcalá), AA888 (Valencia), ES333 (Madrid, EMV), AG962 (Alcalá), AQ020 (Madrid-Meaques) and AL279 (Madrid, EMV).*

*On 28 April the members of the jury opened their discussion session on the finalists, which were separated from the rest. The Jury decided that the first step should be for all these works to be put to the vote in order to determine the five prizes and, once this vote had been completed, that another vote for the five special mentions should take place among those remaining out of these 27. The general opinion of the Jury was that the 27 finalists included enough quality to make it possible to award the five prizes and the five special mentions allowed by the general conditions of the Competition. Likewise, it was stressed that these 27 works were the only ones to include awardable proposals.*

*Prior to each of these votes the members of the Jury proceeded to expound their points of view as to the proposals selected and grouped according to sites, although it was made clear that the prizes and special mentions would not be awarded for sites but for the general quality of each work.*

personal entre 0 y 3 de cada una de las propuestas presentadas. En la sesión del día 27 se procede al examen de estos resultados, siendo descartadas inicialmente para la selección aquellas propuestas que no han recibido puntos por ningún miembro del jurado. Posteriormente se procede a la eliminación de aquellas que no han recibido puntos más que por parte de alguno de los miembros del jurado, siempre que leída esta calificación el jurado que ha puntuado esté conforme con la eliminación. Las propuestas restantes son de nuevo examinadas por los miembros del Jurado una a una, procediéndose por mayoría, en cada caso, al mantenimiento o eliminación para la selección final.

En una segunda vuelta y a propuesta individual de algunos de los jurados se suman a esta selección inicial aquellos trabajos que, una vez examinados de nuevo, merecen por mayoría su inclusión entre las propuestas finalistas.

De este modo se llega a la selección de 27 propuestas bajo los lemas: WU185 (Mendillorri), PR405 (Mendillorri), MS957 (Madrid, EMV), AA111 (Madrid, EMV), GU014 (Madrid, EMV), JI190 (Valencia), III11 (Valencia), UU901 (Ferrol), ST357 (Alcalá), OO001 (Alcalá), AT232 (Alcalá), XC975 (Sevilla), OO033 (Caravaca), AA022 (Basauri), BI492 (Basauri), TI111 (Basauri), YL100 (Mendillorri), GP090 (Madrid, EMV), JS666 (Sevilla), LB313 (Caravaca), NL714 (Madrid-Meaques), 333 (Alcalá), AA888 (Valencia), ES333 (Madrid, EMV), AG962 (Alcalá), AQ020 (Madrid-Meaques) y AL279 (Madrid, EMV).

El día 28 de abril se abre la sesión de discusión entre los miembros de jurado sobre los trabajos finalistas, que son separados de los restantes. El jurado decide que deberán ser votados inicialmente todos estos trabajos para los cinco premios y que, una vez terminada esta votación, se proceda entre las restantes de estas 27 a una votación para las cinco menciones. Es opinión generalizada del jurado que entre estas 27 propuestas finalistas se reúne la suficiente calidad para poder otorgar los cinco premios y las cinco menciones que permiten las bases generales del Concurso. Igualmente, se hace hincapié en que estos 27 trabajos son los únicos que incluyen propuestas premiables.

Previamente a cada una de estas votaciones los jurados procedieron, una a una, a la exposición de sus puntos de vista sobre las propuestas seleccionadas agrupadas por emplazamientos, pero dejando explícito el que premios y menciones no se distribuirían por emplazamientos sino por la calidad general de cada trabajo.

Para los cinco premios, tras dos vueltas de votaciones para solucionar empates en votos, y siempre por mayoría, quedaron atribuidos los premios a los trabajos siguientes:

LB313 (Caravaca, Murcia)

Fundamentalmente por la corrección de la propuesta y un buen tratamiento del espacio público con atención a la topografía y a las vistas privilegiadas; por la cuidada solución de los detalles y tipologías edificatorias en relación con el complejo emplazamiento. Se valoró positivamente en esta propuesta la introducción correcta de la arquitectura actual en el contexto existente.

YL100 (Mendillorri, Navarra)

Especialmente atendiendo a las intenciones de inserción en pautas de la arquitectura de la zona, al excelente tratamiento del borde entre el conjunto edificado y el valle y por su valor como alternativa tipológica válida para el desarrollo del programa. Se ha tenido en cuenta, no obstante, que es preciso un esfuerzo para la adaptación de esta propuesta a los requerimientos concretos del futuro proyecto a edificar.

GP090 (Madrid, EMV)

Por sus claras pautas de organización de la edificación en relación con la trama urbana existente (acierto en establecer calles que dan continuidad a las que deben conservarse ofreciendo un intenso carácter urbano al alinear los edificios a lo largo de ellas). Se valora la limpieza de los edificios propuestos y el atractivo de la mayoría de las soluciones para las plantas de las viviendas, aún teniendo en cuenta que se hará necesario a la hora de un desarrollo detallado una mayor flexibilidad y permeabilidad de las plantas bajas.

JS666 (Sevilla)

Por su valor como objeto en su paisaje actualmente sin condicionantes salvo los topográficos y su carácter de escultura apta para recibir los usos propuestos en el programa.

TI111 (Basauri)

Como propuesta de edificaciones correcta para los fuertes condicionantes impuestos por la ordenación a que está sujeta la zona, y por la riqueza tipológica de las soluciones de vivienda dentro de los límites de la manzana cerrada.

*As far as the five prizes are concerned, after two rounds of voting for the purpose of breaking ties, the prizes were awarded by majority decisions to the following works:*

*LB313 (Caravaca, Murcia)*

*Basically because of the correctness of the proposal and the good treatment of the public space with attention being given to topography and privileged views; because of the careful solution of details and building typologies in relation to the site complex. This proposal was positively appraised on account of the correct introduction of up-to-date architecture in the existing context.*

*YL100 (Mendillorri, Navarre)*

*Being mindful especially of the intentions of fitting in with the area's architectural standards, the excellent treatment of the border between the built-up section and the valley, and on account of its value as a typological alternative valid for the development of the programme. Nevertheless, it was borne in mind that an effort was needed to adapt this proposal to the specific requirements of the future building project.*

*GP090 (Madrid, EMV)*

*For its clear way of organising the construction in relation to the existing urban fabric (being successful in creating streets that give continuity to those that must be conserved, providing an intense urban character by setting out the buildings along these). The cleanliness of the proposed buildings and the attractiveness of most of the solutions for the housing block floors were held in esteem, although bearing in mind that, when carrying out a detailed development, it would be necessary to have greater flexibility and permeability on the ground floors.*

*JS666 (Seville)*

*For its value as an object in its surroundings which are currently without conditioners except for those referring to topography, and for its character as a sculpture suitable for the uses put forward in the programme.*

*TI111 (Basauri)*

*As a correct building proposal for the strong conditioners imposed by the development to which the area is subject, and for the typological wealth of the housing solutions within the limits of the closed block.*

*Also alter two rounds of voting in order to select the five special mentions from among the 22 remaining proposals, the result was:*

*NL714 (Meaques, Madrid)*

*For the positive appraisal of the proposal as defining a new urban zone, compatible with a subsequent diversity in the architectural interventions of the complete building programme foreseen by the owner of the land. Positive appraisal was also given to the images offered for some building targets.*

*333 (Alcalá de Henares)*

*As regards this proposal the jury highlighted the clarity and simplicity of the solution, as well as the richness of the proposed inside spaces. It was considered to be a work that could fit in well with the existing elements.*

*AA888 (Valencia)*

*Positive appraisal was given to the potentiality of the ideas, their theoretical content and the development considerations contained in this proposal, in spite of the limited development of the idea which was underlined by one of the members of the jury during the selection discussions.*

*AG962 (Alcalá de Henares)*

*Despite there not being a unanimous decision among the jury as regards the architectural language and the graphic presentation, positive appraisal was granted to the proposal's ability to provide a clean and sober solution to the programme, as well as to the correct solution of the spaces, with sensible details and sections in relation to the area's conditioners and the nature of the city.*

*ES333 (Madrid, EMV)*

*Positive appraisal was given to the proposal's ability to achieve a free space, this being an important point in an area which is now excessively dense, and which may be compatible with the continued development of the urban fabric. The more detailed development of the various building typologies was likewise considered as correct.*

*A check was made of the files drawn up by the experts for each of the proposals that were given an award or a special mention, and the Chairwoman then proceeded to open them in the presence of the Observer from the European Committee and the Secretary of EUROSPAN/ Spain.*

También tras dos vueltas de votaciones para la selección de trabajos para las cinco menciones, entre las 22 propuestas restantes, el resultado fue:

NL714 (Meaques, Madrid)

Por la positiva valoración de la propuesta como definidora de una nueva zona urbana, compatible con una posterior diversidad de las intervenciones arquitectónicas del programa completo de edificación previsto por el propietario de suelo. También se valoraron positivamente las imágenes ofrecidas para algunos hitos edificatorios.

333 (Alcalá de Henares)

En esta propuesta el jurado ha destacado la claridad y sencillez de la solución, así como la riqueza de los espacios interiores cuya creación se propone. Se consideró un trabajo sensible a la articulación con los elementos existentes.

AA888 (Valencia)

Se valoró positivamente la potencialidad de las ideas, su contenido teórico y las consideraciones urbanas que esta propuesta contiene, a pesar del limitado desarrollo de la idea que fue subrayado por alguno de los miembros del jurado en las discusiones para la selección.

AG962 (Alcalá de Henares)

A pesar de no haber unanimidad en el jurado en cuanto al lenguaje arquitectónico y respecto a la presentación gráfica, fue valorada positivamente la capacidad de la propuesta para dar una solución limpia y serena al programa, así como por la correcta solución de los espacios, con secciones y detalles sensibles respecto a las condicionantes de la zona y el carácter de la ciudad.

ES333 (Madrid, EMV)

Se valoró muy positivamente la capacidad de la propuesta para lograr un espacio libre, importante en una zona hoy excesivamente densa, que además puede ser compatible con la continuidad de la trama urbana. Igualmente se consideró correcto el desarrollo más pormenorizado de las distintas tipologías de edificación.

Se comprobaron las fichas redactadas por los expertos para cada una de las propuestas premiadas o mencionadas y se procedió a la

apertura, por parte de la Presidenta, en presencia de la Observadora del Comité Europeo y del Secretario de EUROPAN/España.

Fue una decisión unánime del jurado que en el caso de que algunas de las propuestas premiadas tuviese que ser desechada, una vez abiertos los sobres que desvelan el anonimato del equipo redactor, por incumplimiento de los reglamentos, no se concedan los premios a otras propuestas.

En Madrid, a veintinueve de abril de 1991.

Luis Alvarez  
María José Aranguren  
José Antonio Corrales  
Manuel de la Dehesa  
Manuel Gallego  
Panos Koulermos  
Josep Maria Martorell  
Fernando Ubeda  
Vicente Verdú  
Ursula Paravicini  
Observadora Comité Europeo  
Antonio Velez  
Secretario EUROPAN/España

*The jury adopted the unanimous decision that, after the envelopes disclosing the identity of the team had been opened, in the event of having to reject any of the proposals to which prizes were awarded on account of failure to comply with the rules, the prizes would not be granted to other proposals.*

*In Madrid, on the twenty-ninth of April 1991.*

*Luis Alvarez  
María José Aranguren  
José Antonio Corrales  
Manuel de la Dehesa  
Manuel Gallego  
Panos Koulermos  
Josep Maria Martorell  
Fernando Ubeda  
Vicente Verdú  
Ursula Paravicini  
European Committee Observer  
Antonio Velez  
Secretary EUROPAN/Spain*